

вдосконалювати вміння аудіювання на основі автентичних звукових текстів мережі Інтернет;

- вдосконалювати вміння писемного мовлення, індивідуально або письмово складаючи відповіді партнерам, беручи участь у підготовці рефератів, творів, інших епістолярних продуктів спільної діяльності партнерів;

- поповнювати свій словниковий запас, лексику сучасної англійської мови, що відображає певний етап розвитку культури народу, соціального, економічного і політичного устрою суспільства;

- знайомитися з культурознавчими знаннями, що включають в себе мовний етикет, особливості мовної поведінки різних народів в умовах спілкування, особливості культури, традицій країни мови, якої вивчається;

- формувати стійку мотивацію іншомовної діяльності студентів на заняттях на основі систематичного використання «живих» матеріалів, обговорення не тільки питань до текстів підручника, але і актуальних проблем, що цікавлять всіх і кожного.

Кібернетичний простір містить величезний культурний та дидактичний потенціал, який вже використовується у навчанні в усьому світі. Однак для оптимального та ефективного використання кібернетичних мережевих ресурсів у навчальних цілях потрібна значна науково-дослідна робота, результати якої дозволять визначити загальні та окремі принципи роботи, критерії відбору мережевих ресурсів, сайтів і матеріалів, а також суттєво оновити арсенал методичних засобів і прийомів навчання.

Література:

1. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. – М.: Русский язык, 1989. – 220 с.
2. Коломієць В. Служби Інтернету в неперервній освіті вчителів англійської мови // Рідна школа. – К., 2005. – № 2. – С. 42-44.
3. Кужель О.М., Коваль Т.І. Використання персонального комп'ютера у вивченні іноземних мов // Нові інформаційні технології навчання в навчальних закладах України: Науково-методичний збірник: Вип. 8: Педагогіка / Редкол.: І.І. Мархель (гол. ред.) та ін. – Одеса: Друк, 2001. – С. 23.

Б. Шуневич

д.пед.н., доц.,

В. Голтвян

м. Львів

Дистанційний курс «Теорія і практика перекладу»: його основні компоненти і зміст навчальних матеріалів

На сьогоднішній день дистанційне навчання (ДН) поширено в багатьох країнах світу. З кожним роком його популярність зростає і в Україні. Уже багато вищих навчальних закладів України активно розробляють або використовують курси для дистанційного навчання.

Мета доповіді – описати передумови створення дистанційного курсу (ДК) з «Теорії і практики перекладу» для студентів третього курсу спеціальності «Прикладна лінгвістика», представити проєкт курсу, його основні компоненти та навчальні матеріали, з яких він складається.

Згідно навчального плану підготовки майбутніх фахівців за спеціальністю «Прикладна лінгвістика» у Національному університеті «Львівська політехніка» забезпечується викладання теоретично-практичного курсу «Теорія і практика перекладу» (ТПП) для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня (ОКР) «Бакалавр», а також практичних курсів «Письмовий переклад» та «Усний переклад» для студентів ОКР «Магістр». Курс ТПП є професійно-орієнтованою дисципліною і посідає надзвичайно важливе місце серед профілюючих дисциплін навчального плану, оскільки через систему лекційних та практичних занять має забезпечити студентам знання, які дають змогу користуватися мовою як засобом спілкування в тому вигляді, в якому вона входить у схему особистісних і соціальних стосунків. Викладання курсу «Теорія і практика перекладу» передбачає формування та розвиток у студентів прагматичного та культурно-орієнтованого підходу до перекладу як особливого виду комунікації, надання знань теоретичних та практичних засад перекладу з англійської мови на українську та з української мови на англійську, формування навичок та розвиток і закріплення вмінь застосовувати методику усного та письмового перекладу для розв'язання практичних завдань у професійній діяльності. З метою поглиблення знань загальнотеоретичних й методологічних питань перекладознавства, вдосконалення вмінь та

навичок виконання наукових досліджень у відповідній галузі лекційно-практичний курс ТПП супроводжується написанням студентами курсової роботи. Водночас можливість всебічно розвинути та ґрунтовно вдосконалити вміння та навички застосування прикладного аспекту теоретичних засад письмового та усного перекладу різножанрових текстів з англійської на українську мову та з української на англійську та застосовувати набуті знання у перекладацькій діяльності забезпечується студентам, згідно навчального плану, у викладанні курсу «Перекладацький практикум», що пропонується для вивчення в останньому семестрі ОКР «Бакалавр».

Відповідно до робочої навчальної програми [5] загальний обсяг курсу ТПП для студентів ОКР «Бакалавр» становить 330 год., а перекладацького практикуму - 60 год. Розподіл навчальних годин курсу ТПП за семестрами: 5 семестр – 90 год., 6 семестр – 60 год., 7 семестр – 90 год., 8 семестр – 90 год. Студенти третього курсу спеціальності «Прикладна лінгвістика» слухають 16 лекцій (32 год.) з теорії і практики перекладу різножанрової літератури і мають практичні заняття (16 год.) у п'ятому семестрі та практичні заняття (16 год.) в шостому семестрі, а також виконують самостійну роботу у обсязі 58 год. та 28 год. відповідно у 5-6 семестрах. У п'ятому семестрі оцінювання знань студентів здійснюється шляхом проведення модульного та екзаменаційного контролю, а шостий семестр завершується контрольною роботою та диференційованим заліком.

Курс лекцій розроблено на основі навчально-методичних та наукових матеріалів, що включають наукові праці, підручники та посібники з перекладознавства та теорії і практики перекладу [2-11]. Навчальна програма дисципліни передбачає тісний зв'язок теоретичного курсу з практикою. Кожна тема курсу супроводжується практичним заняттям, що є поглибленням вивчення лекційного матеріалу з практичної точки зору, позаяк тематика практичних занять безпосередньо пов'язана з темами лекцій.

На практичних заняттях 5 та 6 семестру студенти опрацьовують матеріали посібника «Теорія і практика перекладу» [2], а також перекладають тексти публіцистичного та газетного стилю суспільно-політичної тематики, юридичні тексти, текстові матеріали технічного та наукового стилю.

Для того щоб покращити доступ викладачів і студентів до матеріалів, які використовуються під час традиційного викладання і вивчення цієї дисципліни, дати можливість студентам, які з різних причин змушені працювати з цими матеріалами дистанційно, нами запропоновано укласти дистанційний курс на базі згаданих вище навчальних матеріалів і навчальної програми.

Враховуючи досвід укладання ДК «Курс дистанційного навчання з теорії і практики військового перекладу» та «Проект дистанційного курсу з «Теорії і практики перекладу» для студентів третього курсу спеціальності «Міжнародна інформація» [12; 13] викладачами кафедри прикладної лінгвістики Національного університету «Львівська політехніка» розроблено проект дистанційного курсу на основі згаданих вище посібників та інших навчальних матеріалів.

Основою дистанційного курсу є текстовий матеріал лекцій, практичних занять, гіперпосилань на різні джерела, вправи та ін. Важливим компонентом ДК є також аудіо, відео та анімаційні матеріали, які стосуються різних проблем перекладу, а також тести до вправ.

Дистанційний курс укладений на основі віртуального навчального середовища (ВНС) Moodle. Це ВНС є у вільному доступі в Інтернеті. Укладеним курсом можна користуватися з будь-якого місця, де є доступ до Інтернету. Це дає можливість викладачам і студентам денного навчання Львівської політехніки та інших вищих освітніх закладів України, які навчаються на основі згаданих вище посібників, використовувати цей курс, як додатковий, а студентам дистанційного навчання – як основний матеріал для вивчення.

Курс дистанційного навчання складається з таких компонентів:

1. Загальні відомості про курс (його призначення, мета, завдання, структура). Ці дані повністю відкриті для ознайомлення на сервері. Сам курс є відкритим, але лише реєстрація дає право одержати пароль та можливість навчатися під керівництвом викладача.
2. Анкети (пакет анкет видається для ознайомлення студентів групи між собою та викладачем).
3. Тести (для визначення рівня знань студентів впродовж вивчення цієї дисципліни).

4. Різноманітні довідкові матеріали, словники. Довідковий матеріал розміщений на сервері та є в самому курсі. Викладач може по ходу навчання давати додаткові посилання на матеріали, розташовані на різних серверах в Інтернеті.

5. Навчальний курс, структурований по модулях, які охоплюють певні теми, розділи цієї дисципліни. Кожний модуль представляє собою логічно завершений відрізок теми і навчально-пізнавальної діяльності студента. Навчальний матеріал курсу на базі комп'ютерних телекомунікацій розроблений з використанням гіпертекстових технологій мультимедійних засобів.

6. Завдання спрямовані на засвоєння матеріалу і перевірку його розуміння, самостійне використання засвоєних знань, умінь і навиків.

7. Контроль за успішністю самостійної діяльності студентів, результатів їх роботи за допомогою пакету проміжних, підсумкових тестів, екзаменаційні матеріали.

Доповідь буде супроводжуватися показом фрагментів аудіо-, відео- та анімаційних матеріалів, укладених студентами і викладачами кафедри прикладної лінгвістики, які використані у цьому дистанційному курсі.

Література

1. Робоча навчальна програма дисципліни «Теорія і практика перекладу» для базового напрямку 020303 «Філологія» фахового спрямування «Прикладна лінгвістика». – Львів: НУЛП, 2010. – 7 с.
2. Корунець І. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. - Вінниця: Вид-во «Нова книга», 2004.–448 с.
3. Зорівчак Р. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа, 1983. – 184 с.
4. Карабан В. Посібник-довідник з перекладу наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. 1. – Вінниця, 1997. – 235 с.
5. Карабан В. Посібник-довідник з перекладу наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. 2. Вінниця, 1997. – 1999. – 231 с.
6. Основи перекладу: Навчальний посібник / Г. Мірам, В. Дейнеко, Л. Тарануха та ін. - 2-е вид., випр. і доп. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005. –280с.
7. Коммисаров В. Слово о переводе. – М., 1973. – 245 с.
8. Chamberlin D., White G. English for Translation and Advanced English for Translation. – Cambridge University Press, 1975. – 148 p.

9. Duff A. Translation. – Oxford University Press, 1996. – 128 p.

10. Newmark P. Approches to translation. – Oxford: Pergamon Press, 1981. – 239 p.

11. Newmark P. A Textbook of translation. – Hemel Hempstead: Prentice Hall International, 1988. – 267 p.

12. Шуневич Б. Курс дистанційного навчання з теорії і практики військового перекладу//Матеріали щорічної конференції IREX для випускників американських програм, м. Київ, жовтень,2000.– С. 51-52.

13. Шуневич Б., Кулеба О. Проект дистанційного курсу з «Теорії і практики перекладу» для студентів третього курсу спеціальності «Міжнародна інформація» // Мультимедійні засоби в навчанні мов і перекладу: Тези доповідей V Міжнародного науково-практичного семінару, м. Київ, 10-11 січня 2008 р. – К.: ІМВ, 2008. – С. 11-13.

А. Юрєва

м. Київ

Роль Європейського Мовного Портфоліо в розвитку інноваційної особистості в рамках впровадження Проекту Ради Європи і Міністерства освіти і науки України «Мовна політика України»

Швидкість, глобальність, систематичність, незворотність змін створюють велетенський простір для реалізації всіх життєвих можливостей особистості. За цих умов до життєвої компетентності висуваються додаткові вимоги.

Сучасний громадянин України постає перед вимогою сучасного суспільства швидко адаптуватись у мінливих життєвих ситуаціях, критично мислити, використовувати набуті знання та вміння в навколишній дійсності, бути здатним генерувати нові ідеї, приймати нестандартні рішення, творчо мислити; уміти добувати, переробляти інформацію, одержану з різних джерел, застосовувати її для індивідуального розвитку та самовдосконалення.

У Проекті Ради Європи і Міністерства освіти і науки України «Розвиток мовної політики України» визначена основна мета і принципи мовної політики України:

- запровадження в освітній простір України інноваційних змін,